

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35343
Nom	Traducció de textos generals en llengua anglesa
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1000 - G.Estudis Anglesos	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1000 - G.Estudis Anglesos	9 - Aplicación a entornos profesionales	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Within the studies of English Studies, this subject stands as a necessary component for the acquisition of solid social and cultural knowledge for translating, as well as perfect competence to use English efficiently in translations bearing in mind communicative adequacy. The formation of translators is, in essence, a matter of practice. Therefore, the main objective is to develop a set of competences that will help them understand the basics of translation of non-specialised texts.

Considering the specific linguistic and discursive needs of translator trainees, this subject approaches the study and improvement of lexical resources (proverbs, idioms, collocations, metaphors, etc.), placing particular emphasis on developing students' abilities to understand different types of texts through the use of substantial reading passages. Attention will also be drawn to thorough analysis and production of translated texts, gaining insights into the mechanisms of revision and correction.



There are no initial requirements to take this course; however, students are recommended to have a thorough command of the English language at a B2 level (Common European Framework –CEF) and linguistic competence in both English and Spanish working languages.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

COMPETÈNCIES

1000 - G.Estudis Anglesos

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Dissenyar i gestionar projectes filològics en l'àmbit acadèmic o professional de la llengua anglesa i les seues literatures.
- Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit dels estudis anglesos.
- Treballar en equip en entorns relacionats amb la filologia anglesa i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.
- Demostrar una competència comunicativa i social en llengua anglesa (comprensió i expressió oral i escrita, interacció comunicativa i mediació, inclosa la correcció gramatical i estilística).

RESULTATS DE L'APRENTATGE

The above mentioned competencies result in the following learning outcomes:



- Carry out research and write essays on topics proposed by the lecturer or suggested by students dealing with linguistics applied to translation and/or translation theory.
- Carry out research, amplify and synthesise bibliographical and electronic sources dealing with topics explored in the course.
- Comprehend and use concepts and practical skills related to linguistics applied to translation and translation theory.
- Translate general text into one of the co-official languages of the Valencian Community.
- Report, analyse and evaluate a given translation.
- Establish and explain relations between the processes of the language and culture industry in the student's close environment.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

0. THEORETICAL CONTENTS:

1. 1.1. Definition and types of translation: general and specialized

2. 1.2. Language differences in general and specialized texts

3. 1.3. Importance of the genre communicative purpose

4. 1.4. The Translation as a process: stages

5. 1.5. Sexist language and how to avoid it

6. 1.6. Translating acronyms and proper names

7. 1.7. Translating idioms and idiomatic expressions

**8. PRACTICAL CONTENTS: Translation of non-specialised texts in the following areas:**

1. Tema 1: At the Workplace
2. Tema 2: Advertising
3. Tema 3: Tourism
4. Tema 4: Culture
5. Tema 5: Society
6. Tema 6: About literature
7. Tema 7: Entertainment

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Estudi i treball autònom	60,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Theory-based classes: Notions in linguistics applied to translation. Each week students should attend classes, read the obligatory texts and prepare the translations.

Practical classes: Exercises previous to the task of translating: text analysis, analysis of context, search of information, summaries, correcting, problem solving, comparing translations.

Other activities:

- Tutorials – individually or in group – to guide the students in the preparation of the different assignments.
- Weekly assignments (individually and in group).
- ICT based exercises.

AVALUACIÓ

Assessment will be made up of 3 parts (First Call):

Type of assessment	100% of final grade
a) Individual written examination: 1-5 theory	30%



questions + 1 translation into English	
b) Individual written examination: 2-3 texts to translate from English into Spanish	60%
c) Oral contributions in class to discuss assigned translations	10%

Assessment will be made up of 2 parts (Second Call):

Type of assessment	100% of final grade
d) Individual written examination: 1-5 theory questions + 1 translation into English	40%
e) Individual written examination: 2-3 texts to translate from English into Spanish	60%

To pass the subject students need to get at least a 50% on each examination and to upload weekly in Aula Virtual the given texts to translate.

Assessment Criteria

Theory: Students need to master the main concepts stated as theoretical issues above, as well well as be able to translate a short text from Spanish into English.

Practice: Students needs to translate a variety of texts from English into Spanish, with a special reference to the register variables of vocabulary –levels, characteristics- of the target language and genre.



Plagiarism will not be tolerated; it is a serious academic offence. Any student who is found to have plagiarised his/her work will face serious consequences which could lead to failing the whole subject.

The ability to communicate at the C1 (CEFR level) is required to pass the course as a whole. Students whose communication (written and/or oral) displays errors that are not consistent with the above level will fail the module regardless of their performance related to the course contents.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- MARUENDA BATALLER, S. & SANTAEMILIA RUIZ, J. 2012. An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan). Publicacions de la Universitat de València.
- SUAU JIMÉNEZ, F. 2010. La Traducción Especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa. Madrid: Arco Libros.

Complementàries

- AINAUD, J., A. ESPUNYA, D. PUJOL. 2003. Manual de Traducció Anglès-Català. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.
- BAKER, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.
- BAKER, M. 1998. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge.
- CABRÉ, M. T. 1992. La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions, Barcelona: Empúries.
- CARBONELL I CORTÉS, O. 1999. Traducción y Cultura. De la Ideología al Texto. Salamanca: Colegio de España.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000. Análisis Textual Aplicado a la Traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. Teoría y Práctica de la Traducción, 2 vols., Madrid: Gredos.
- GONZÁLEZ DAVIES, M. 2004. Multiple Voices in Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
- GONZALO GARCÍA, G. & GARCÍA YEBRA, V. 2000. Documentación, Terminología y Traducción, Madrid: Síntesis.
- HATIM, B. & I. MASON. 1990. Discourse and the Translator. Language in Social Life Series. London: Longman.
- HATIM, B. & I. MASON. 1995. Teoría de la Traducción. Una Aproximación al Discurso. Barcelona: Ariel, traducción de S. Peña.
- HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ GUIX, J. G. & M. WILKINSON. 1997. Manual de Traducción Inglés-Castellano. Barcelona: Gediss.
- MORENO CABRERA, J.C. 1997. Introducción a la Lingüística. Enfoque Tipológico y Universalista. Madrid: Síntesis.
- MUÑOZ MARTIN, R. 1995. Lingüística para Traducir. Barcelona: Teide.



NEWMARK, P. 1981. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon
RABADÁN, R. 1991. Equivalencia y Traducción. León: Universidad de León.
VAZQUEZ AYORA, G. 1977. Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción. Washington D.C.: Georgetown University Press. 6 10.2 Complementary references

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Continguts

Són els mateixos de la GD inicial.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Als alumnes s'els encarrega cada setmana una traducció inversa i una traducció directa que pugen a AV, i que és condició per a aprovar l'assignatura. Es fa des de principis de curs i ara es continuarà fent-ho.

3. Metodologia docent

Les classes presencials es canvien per classes virtuals, tant en el grup de teoria com en els de pràctica, per la plataforma Blackboard Collaborate. La traducció es corregeix i els alumnes comenten i aporten les seues opcions de traducció, tant oralment com a través del xat.

4. Avaluació

Es farà un examen final per AV com està indicat a la Guia Docent. L'únic ajust és que es farà de manera virtual i o presencial, en temps real.

L'avaluació final, per tant, no canvia, ni tampoc els percentatges, que són els mateixos de la Guia Docent inicial.

Aquest sistema d'avaluació és vàlid també per a la segona convocatòria

5. Bibliografia

És la mateixa de la GD inicial.